

Е. М. Чеботарёва, А. А. Ковалёнок

г. Полоцк, Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой

ЭТАПЫ СЕМАНТИЧЕСКОЙ АССИМИЛЯЦИИ
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ “*WINDOWS* И *MSWORD*”)

Статья посвящена особенностям семантической ассимиляции англоязычных компьютерных терминов в русском компьютерном подязыке, включая возникновение у них новых значений на основе метафорического и метонимического переносов. Материалом исследования послужил корпус из 70 английских и 70 русских компьютерных терминов, входящих в терминосистему “*Windows* и *MSWord*”.

Заимствование англоязычных компьютерных терминов русским языком – это сложный и многоэтапный процесс, при котором наш язык не пассивно усваивает иноязычные единицы, а адаптирует их под свою систему, изменяя их отдельные свойства. В данном исследовании наиболее интересными представляются семантические процессы, происходящие при переходе заимствования из одной языковой системы в другую.

Семантическая структура подлежащей анализу терминосистемы “*Windows* и *MSWord*” включает пять лексико-семантических групп компьютерных терминов в английском и русском компьютерных подязыках:

- общие понятия теории вычислительных машин и систем (*cloud* ‘облачный’, *enter* ‘вводить’, *servicing channel* ‘канал обслуживания’);
- аппаратное обеспечение компьютера, его составные части и действия с ними (*display* ‘дисплей’, *hard drive* ‘жесткий диск’, *storage* ‘хранилище’);
- объекты операционной системы (*Cortana* ‘кортана’, *directory tree* ‘дерево каталогов’, *lock screen* ‘экран блокировки’);
- программное обеспечение (*malware* ‘программа-шантажист’, *parental control* ‘родительский контроль’, *wizard* ‘программа-эксперт’);

- текстовый редактор *Microsoft Word* (*bookmark* ‘закладка’, *bullet* ‘жирная точка’, *header/footer* ‘колонтитулы’).



Рисунок 1 – Семантическая структура терминосистемы «Windows и MSWord»

Семантическое освоение англоязычного компьютерного термина в русском компьютерном подязыке, отмечает Н. Н. Кошкарлова, это «вопрос о включении заимствованного термина в лексико-семантическую систему принимающего языка, установление разнообразных связей его с исконными элементами словаря и включение его в цепи зависимостей, пересекающие словарный состав языка. Это вопрос об отнесении нового слова к синонимическому ряду подобозначных слов и размежевание его – смысловое и стилистическое – с иными элементами этого ряда. Это вопрос появления у слова антонимических оппозиций на почве нового языка, причем выявление тех значений, которое заимствованное слово приобрело уже в русском языке, очень важно» [2, с.16].

Напомним, что семантическая ассимиляция включает в себя три этапа. Рассмотрим специфику каждого этапа на примере сделанной нами выборки

из 70 английских и 70 русских компьютерных терминов, входящих в терминосистему “*Windows* и *MSWord*”. Для составления картотеки примеров был использован метод сплошной выборки из текста руководства для пользователей операционной системы *Microsoft Windows* и программного обеспечения *Microsoft Word*, а также электронных словарей компьютерных терминов для *Windows*.

На первом этапе семантической ассимиляции компьютерному термину свойственны лексическая и грамматическая вариативность [3, с. 95–97]. Рассмотрим лексическую вариативность на примере выбранных терминов (Таблица 1).

Таблица 1 – Лексическая вариативность компьютерных терминов

Английский компьютерный термин	Соответствующее заимствование	Старый термин или старое заимствование
update	апдейт	обновление
Browser	браузер	веб-обозреватель
enter	энтер	Ввод
Start	старт	Запуск
Installer	инсталлятор	установщик
lock screen	локскрин	экран блокировки
Display	дисплей	монитор
to scroll	скроллить	прокручивать
backup	бэкап	резервная копия
screenshot	скриншот	снимок экрана
Desktop	десктоп	рабочий стол
Firewall	файрволл	межсетевой экран
Exploit	эксплойт	вредоносная программа (вид)
Virus	вирус	вредоносная программа (вид)

Как видно из Таблицы 1, старый термин поясняет новое заимствование. Несмотря на это, синонимия приводит к появлению различий при наименовании одинаковых явлений. Лексика, использованная в создании эквивалента, может иметь несколько значений в русском языке. Например, словосочетание *рабочий стол*, в компьютерной терминологии означает

основное рабочее пространство на экране пользователя *Windows*. В прямом смысле, *стол* как предмет интерьера, в сочетании с прилагательным *рабочий* означает стол, на котором работают. Лексическая вариативность также может выражаться в многообразии форм термина, что характерно для однокоренных слов, в которых новая форма термина является «усечением» старого термина: *демонстрационная версия – демоверсия, установочная программа – установщик*. Грамматическая вариативность проявляется в варьировании формы заимствованного термина. Так как термин только частично ассимилирован, существует несколько вариантов его написания, в зависимости от того, каким типом ассимиляции он был передан: фонетическим или графическим: *андэйт – андейт, ангрэйд – ангрейд, кэш – кеш, скроллить – скролить*.

Таким образом, первый этап семантической ассимиляции начинается, как только англоязычный компьютерный термин входит в русский компьютерный подъязык. На этом этапе термин лексически и грамматически вариативен. Параллельно с семантическим освоением термина протекают процессы его графической и фонетической ассимиляции.

На втором этапе семантической ассимиляции значение заимствованного термина конкретизируется, происходит «борьба» между синонимичными терминами. Если слово сильно отличается от правил русского языка и плохо сочетается с другими словами, то большей употребляемостью будет обладать предыдущий термин. Но чаще происходит процесс, когда заимствованный термин все же постепенно приспособливается к системе русского языка и вытесняет старый термин. На втором этапе определяются родо-видовые отношения заимствованных слов, компьютерные термины начинают сочетаться с определенными словами, образовывать дериваты: *скроллинг – скроллить – скролить – скролл; скроллить ленту, скроллить страницу, скроллить сайт, скроллить текст; андейт – андейтить; андейт Гугла, андейт программы, андейтнуть ноутук; инсталлятор – установить – установленный; установить Windows, новый инсталлятор, установленная программа; скрин – скриншот – скринить; сделать скриншот, заскринить экран, новый*

скрин; вирус – вирусный; вирусная программа, опасный вирус. Таким образом, вступая в родовидовые отношения слово повышает свою употребляемость в речи. Теперь оно не так выделяется среди других терминов. Второй этап закрепляет заимствованный термин в языке-реципиенте: сужаются возможности вариативного употребления термина в речи; связи термина с другими единицами языка становятся более отчетливыми и постоянными. Процессы семантической и грамматической ассимиляции идут параллельно.

На третьем этапе семантической ассимиляции могут происходить процессы развития лексического значения заимствованного термина: сужение лексического значения, расширение лексического значения на основе метафорического и метонимического переносов.

Так, нередки случаи, когда многозначные слова заимствуются только в одном из своих значений без всякого его изменения [2, с. 18]. Например, слово *driver* в английском языке имеет четыре значения: 1. *a person who drives a vehicle*; 2. *a golf club with a large head, used for hitting the ball long distances from the tree*; 3. *software that controls the sending of data between a computer and a piece of equipment that is attached to it, such as a printer*; 4. *one of the main things that influence something or cause it to make progress* [4]. Однако в русский компьютерный подъязык термин *драйвер* вошел в 3-м значении – *программное обеспечение, с помощью которого операционная система получает доступ к аппаратному обеспечению некоторого устройства, например, принтера.*

Но есть и случаи, когда сужается смысловой объем значения слова. Например, слово *traffic* в английском языке имеет пять значений: 1. *the vehicles that are on a road at a particular time*; 2. *the movement of ships, trains, aircraft, etc. along a particular route*; 3. *the movement of people or goods from one place to another*; 4. *the movement of messages and signals through an electronic communication system*; 5. *illegal trade in something* [4]. В русский компьютерный подъязык данный термин перешел в своем 4-м значении, причем произошла конкретизация этого значения: *сетевой трафик* характеризуется как *объем информации, передаваемый через компьютерную сеть за определенный период*

времени. Как видим, если английский термин *traffic* определяется как *движение информации*, то в русском компьютерном подязыке *сетевой трафик* – это именно *объем движущейся информации*.

Таким образом, сужение значения заимствованного термина происходит за счет передачи в русском компьютерном подязыке всего лишь одного значения многозначного англоязычного термина с дальнейшей конкретизацией этого значения.

Рассмотрим процесс расширения значения на основе выбранных терминов. На третьем этапе семантической ассимиляции англоязычных компьютерных терминов у общеупотребительных слов русского языка могут появиться новые значения на основе существующих в языке-источнике. Данное явление наиболее ярко наблюдается в случае заимствования метафоризированных терминов.

Метафоризированные термины – термины, которые в языке-источнике были образованы на основе метафорического переноса – переноса по сходству [3, с. 97], т. е. при создании терминов с помощью метафоризации основанием для сопоставления служит явно осязаемая, несомненная похожесть и близость специального и общеупотребительного сближаемых понятий.

Согласно Н. Д. Арутюновой, можно выделить следующие типы метафоры:

- номинативная – замена одного значения другим;
- образная – переход идентифицирующего значения в предикатное и развитие фигуральных значений и синонимических средств языка;
- когнитивная – сдвиг сочетаемости предикативных слов, создающий полисемию;
- генерализующая – стирание в лексическом значении слова границы между логическими порядками, создающее логическую полисемию [1, с. 366].

В данной работе мы имеем ввиду когнитивную метафору, которая синтезирует новое понятие. При метафорическом переносе образ и предмет совмещаются в одном слове так, что слово обладает сразу двумя значениями: прямым и переносным. Прямое значение – это образ, переносное значение – это предмет. Между этими двумя значениями необходимо найти определенный

признак сходства. То есть, при использовании метафоры у нас в сознании должен возникать определенный образ, который будет соответствовать общему признаку. Например, при использовании операционной системы *Windows* мы можем менять *фоновое изображение*. В английском языке этому слову соответствует термин *wallpaper*, который также является эквивалентом слову *обои* (бумажное покрытие на стену, декорация). При заимствовании этого термина в русский язык перешло и второе его значение, поэтому *фоновое изображение* мы также называем – *обои*. Таким образом, прямое значение слова *обои* – *бумажное покрытие на стену*, переносное значение – *фоновое изображение*, признак сходства – функция (покрывать что-то, декорировать).

Как указывалось выше, образование метафоризированного термина происходит по некоторым мотивирующим признакам. За основу нами была взята классификация мотивирующих признаков Е. А. Юхминой, которая включает в себя пять признаков: 1. перенос по форме; 2. перенос по функции; 3. перенос по механизму действия; 4. перенос по характеру действия; 5. перенос по сходству размеров [3, с. 99]. Примеры образования метафоризированных терминов по данным мотивирующим признакам представлены в Таблице 2.

Таблица 2 – Мотивирующие признаки образования метафоризированных терминов

Мотивирующий признак	Анализируемые термины
Перенос по форме	<i>window</i> – <i>окно</i> (<u>прямоугольная</u> область на экране в которую выводится приложение или документ).
Перенос по функции	<i>notepad, wordpad</i> – <i>блокнот</i> (программа для <u>создания</u> и <u>редактирования</u> документов); <i>recycle bin</i> – <i>корзина</i> (элемент интерфейса, предназначенный для <u>удаления</u> объектов); <i>bookmark</i> – <i>закладка</i> (инструмент, <u>отмечающий</u> необходимую информацию); <i>pen</i> – <i>перо</i> (инструмент для <u>рисования</u>); <i>desktop</i> – <i>рабочий стол</i> (размещает все необходимые инструменты и информацию, для <u>работы</u> на компьютере); <i>folder</i> – <i>папка</i> (<u>каталогизирует</u> документы).

Перенос по механизму действия	<i>airplane mode</i> – режим «в самолете» (позволяет быстро выключить все беспроводные подключения на компьютере); <i>lock screen</i> – экран блокировки (закрывает доступ ко всем рабочим столам и приложениям); <i>firewall</i> – межсетевой экран (защищает сетей от несанкционированного доступа); <i>snipping tool</i> – ножницы (инструмент, для <u>вырезания</u> необходимой части показываемого изображения на экране либо всего экрана); <i>computer memory</i> – память компьютера (запоминает и хранит информацию); <i>virus</i> – вирус (вредоносная программа, внедряющаяся в другую).
Перенос по характеру действия	<i>sleep</i> – режим ожидания (переводит компьютер в режим ожидания, гасит экран); <i>hibernate</i> – спящий режим (останавливает работу компьютера, но не выключает его).
Перенос по сходству размеров	<i>bullet</i> – жирная точка (большая черная <u>круглая</u> или <u>квадратная точка</u> , <u>звездочка</u> или другой символ, выделяющий с левой стороны пункт в списке или фрагмент текста).

Проанализировав данные Таблицы 2, можно утверждать, что расширение значения компьютерных терминов на основе метафорического переноса подчиняется некоторым факторам. Мотивирующими признаками могут обладать не только существительные, но и глаголы, прилагательные и словосочетания. Но из-за того, что мотивация данных терминов очевидна, они не представляют особой сложности для понимания.

Помимо мотивирующих признаков, отмечает Е.А. Юхмина, существуют также определенные области-доноры, из которых заимствуется русский вариант английского термина [3, с. 100]. В зависимости от смыслового содержания, которое имеют в языке-источнике компьютерные термины-метафоры из сделанной нами выборки, мы выделили следующие области-доноры:

- мир человека: *memory* – память, *widow* – висячая строка;
- мир физических состояний человека: *sleep* – спящий режим; *run* – начинать работу, *play* – играть;
- мир биологии и медицины: *virus* – вирус;

- мир транспорта: *traffic* – трафик, *airplane mode* – режим «в самолете»;
- мир интерьера: *wallpaper* – обои, *window* – окно, *desktop* – рабочий стол, *recycle bin* – мусорная корзина, *home* – дом (главная страница);
- мир животных и растений: *mouse* – мышь, *directory tree* – дерево каталогов;
- мир окружающей среды: *landscape* – ландшафтный режим, *library* – библиотека, *bullet* – жирная точка, *field* – поле данных;
- мир канцелярии: *folder* – папка, *pen* – перо, *notepad* – блокнот, *file* – файл;
- мир мифов: *wizard* – программа-эксперт, *Trojan horse* – Троянский конь.

Проанализировав процесс расширения значения на основе метафорического переноса, мы можем утверждать, что метафоризация является продуктивным способом вторичной номинации компьютерной терминологии. Метафоризация не является хаотичным процессом, она подчиняется определенным факторам. Метафорический перенос как способ номинации терминов характеризуется определенными мотивирующими признаками, а также областями-донорами.

Наряду с метафоризацией протекает процесс метонимизации. Метонимические проявления в лексическом значении частично ассимилированных англоязычных компьютерных терминов объединяют в два вида: а) связь между частью и целым и б) связь между предметом и выполняемой им функцией [2, с. 12].

Метонимический перенос по модели «часть – целое» достаточно распространен и представлен в нашей выборке терминов следующими примерами: *ворд* – жаргонное название *Microsoft Word* для *Windows*, популярного текстового процессора от компании *Microsoft*; *иксель* – жаргонное название *Microsoft Excel* для *Windows*; *Microsoft* – компания-производитель, *Microsoft* – программное обеспечение; сделать презентацию в *пойнте* – программа *Microsoft PowerPoint* для *Windows*. Метонимический перенос по модели «предмет – функция» представлен в нашей выборке терминов следующим примером: слово *визард* – *wizard* имеет два значения: 1. вспомогательная функция, автоматически выводящая подсказки и другую

полезную информацию при работе пользователя с приложением; 2. человек, разбирающийся в аппаратном и программном обеспечении и помогающий новичкам.

Отметим, как и метафора, метонимия также подчиняется некоторым закономерностям. Однако этот процесс является ограниченным. В случае метафоры может быть создано бесконечное количество ассоциаций, в то время как метонимия ограничивается предельным количеством связей между двумя образами.

Таким образом, процессы семантической ассимиляции заимствованных компьютерных терминов связаны с развитием их семантической структуры, которая может далеко отойти от семантической структуры этого же слова в исходном языке, приобретая свою собственную систему значений и включая в свое содержание такие элементы, которых не существовало в нем в языке-оригинале. Включение в современную терминосистему русского компьютерного подязыка, например, многозначных терминов, терминов с оценочной коннотацией, наличие пересекающихся семантических полей компьютерных терминов и синонимии говорит о быстром освоении данных заимствований языком-реципиентом, что свидетельствует, об активном развитии и формировании русской компьютерной терминологии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М.: Яз. рус. культуры, 1999. – 896 с.
2. Кошкарлова, Н. Н. Структурно-семантические особенности и степень адаптации англоязычной частично ассимилированной лексики в русском компьютерном подязыке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01; 10.02.20 / Н.Н. Кошкарлова; Урал. гос. ун-т. – Екатеринбург, 2004. – 24 с.

3. Юхмина, Е. А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Е.А. Юхмина. – Челябинск, 2009. – 237 л.

4. Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс]. – Mode of access: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>. – Date of access: 15.03.2023.